

汉语联合连词在维吾尔语中的表达形式

田 丽

新疆大学中国语言文学学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2025年3月2日；录用日期：2025年4月14日；发布日期：2025年4月27日

摘要

连词是连接词、短语以及句子的关键成分，能够建立起语言单位之间的逻辑关系，应用广泛。联合连词和偏正连词是以连词的意义为标准对其进行的分类。联合连词是用于连接在语义上处于平等地位的词、词组、分句以及句子的一类连词，联合连词又分为并列、选择、承接、递进四类。本论文对汉语联合连词进行了概述，主要选取表并列、选择、承接、递进关系的常用连词，分析其在维吾尔语中不同的表达形式，进而总结出汉语联合连词在维吾尔语中表达形式的方法及特点。

关键词

汉语，维吾尔语，联合连词，表达形式

The Expression Forms of Chinese Coordinating Conjunctions in Uyghur Language

Li Tian

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Mar. 2nd, 2025; accepted: Apr. 14th, 2025; published: Apr. 27th, 2025

Abstract

Conjunctions are key components that connect words, phrases, and sentences, establishing logical relationships between language units and are widely used. Coordinating conjunctions and subordinating conjunctions are classifications of conjunctions based on their meanings. Coordinating conjunctions are a type of conjunction used to connect words, phrases, clauses, and sentences that are semantically on an equal footing. Coordinating conjunctions can be further divided into four categories: additive,

alternative, consecutive, and progressive. This paper provides an overview of Chinese coordinating conjunctions, mainly selecting common conjunctions that express additive, alternative, consecutive, and progressive relationships, and analyzes their different expressions in Uyghur. It then summarizes the methods and characteristics of expressing Chinese coordinating conjunctions in Uyghur.

Keywords

Chinese, Uyghur, Coordinating Conjunction, Expression Form

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

连词是虚词的一部分，在语言表达过程中，虚词的数量虽然远远不如实词，但它却是表达语法意义的主要语法手段，因此造词性强，应用性大。联合连词作为连词的一大组成部分，在语言交际中承担着重要的角色，其主要作用是通过连接的形式来表达特定的含义，从而达到通过一定严密的逻辑语义关系进行交际的目的。由此可见，联合连词在语言中的语法地位不容忽视，在维吾尔语中亦是如此，由于连词本身语法特点决定了其在使用频率上的高频率，而且它具有自身的独特性，用法复杂多样。受母语影响，第二语言学习者在学习维吾尔语时，习惯性地按照句意翻译，在汉维语连词之间机械地画等号，就会造成连词错用的现象，因此，对于第二语言“维吾尔语”学习者来说，有效学习掌握汉语联合连词在维吾尔语中的对应表达，减少使用过程中的偏误是其学习过程中要注意的重点和难点。

本论文涉及的语料主要来源于《决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告》、小说《同心兄弟》^[1]以及在学习维吾尔语的过程当中所积累的句子，通过整理、分析，总结出汉语联合连词在维吾尔语中表达形式的特点，从而加深对汉维连词的理解，提升对维吾尔语连词的学习效果和实际运用能力。

2. 汉语联合连词概述

2.1. 联合连词的界定

连词具有连接性，可以用来连接词和词、词组和词组或者句子和句子，是比副词、介词更虚且表示某种语法逻辑关系的一类虚词。联合连词是用于连接在语义上处于平等地位的、没有主次之分的词、词组、分句以及句子的一类连词，联合连词又分为并列、选择、承接、递进四类^[2]。例如“北京和上海”中的“和”表示“北京”和“上海”两个词之间的并列关系。“要么吃抓饭要么吃拌面”中的“要么……要么……”表示“吃抓饭”和“吃拌面”两个词组之间的选择关系。又如“先洗手后吃饭”中的“先……后……”表示的是“洗手”和“吃饭”两个词之间的承接关系。“他不但擅长体育，而且还精通文学”中的“不但……而且……”表示的是这两个分句之间的递进关系。

2.2. 连词的语法特征

连词只有连接的作用，没有修饰限制的能力，不充当任何句子成分^[3]。连词与有关联作用的副词不同，它们的区别主要有两点，一是关联副词既起关联作用，又有修饰限制能力，而连词只起关联作用，例如：如果努力学习，成绩就会提高。二是连词在句子中的位置比较灵活，有时可以变换，但并不影响

句义；而关联副词则不然，它在句中的位置是比较固定的，例如：尽管他很忙，他还是答应了我的要求。

连词在句中不充当任何成分，但能够帮助实词、分句或句子表明逻辑关系，例如：老师和学生、教师以及学生、教师或学生。有些连词连接的成分可以前后互换，词义不发生变化，例如：批评或表扬、表扬或批评。有些连词同时具备介词功能，例如：和、跟、同、与。

2.3. 联合连词的分类

根据连词所连接成分之间的关系意义为标准，可以将联合连词分为并列连词、选择连词、承接连词、递进连词四小类[2]，见表1。

Table 1. Classification of modern Chinese coordinating conjunctions

表 1. 现代汉语联合连词的分类

连词类型	典型连词
并列连词	和、同、与、也、既……又……、也……也……、又……又……、一边……一边……
选择连词	或、或者……或者……、要么……要么……、不是……就是……、宁愿……也不(也要)……、与其……宁可……
承接连词	就、于是、进而、一……就……、首先……然后……、起先……后面……、先……后面……
递进连词	而是、甚至、并且、况且、尚且、不但……而且……、尚且……何况……

3. 汉语联合连词在维吾尔语中的表达形式

3.1. 并列连词在维吾尔语中的表达形式

并列连词是用于连接并列关系的词、词组、分句以及句子的一类虚词，可把并列连词分为单用的和成套使用的两类。

3.1.1. 单用的并列连词在维吾尔语中的表达形式

单用的并列连词有很多，常用的有“和、与、同、也、又、同时、同样”等在维吾尔语中也是单独出现，可以用“wε、bilen、mu、funiŋdek、hem、jene、fundaqla、buniŋdin bəſiqɑ、funiŋ bilen bir wəqitta、oxʃafila”等有相同意义且对应的词的形式来表示，其中“wε、bilen”表并列关系时位于所连接成分的中间位置，“mu”以词尾的形式出现，附加在后一事物的词后，其余词在维吾尔语中一般出现在后一分句的句首，用逗号与前一分句隔开。例如：

(1) 香港、澳门与祖国内地的命运始终紧密相连。

Jŋaŋgaj, awmen bilen wetinimizniŋ iſki džaſliriniŋ teqdiri baſtin-axir ziſ barlanan.

(2) 实践没有止境，理论创新也没有止境。

emelijetniŋ ſeki joq nezerijede jeniliq jařtisnimu ſeki joq.

3.1.2. 成套的并列连词在维吾尔语中的表达形式

成套使用的并列连词像“既……又……、既……也……、也……也……、又……又……”等在维吾尔语中可以用“……mu……mu……、……hem……hem……、……ja……、……fundaqla……”等结构来表达，“一边……一边……”在维吾尔语中可以用“……bir tereptin……bir tereptin……、……bir jaqtin……bir jaqtin……”的句式，也可以在第一个谓语动词后附加兼行副动词词尾“-kaʃ、-qaʃ、-gaʃ、-keʃ”来表达，“不是……而是……”在维吾尔语中可以翻译为“……emes, belki……”，需要注意的是汉语中成套的并列连词一般出现在分句句首，而在维吾尔语中有的出现在分句句首，有的出现在句尾，有时可以省译。

例如：

(3) 既深深体现了今天中国人的理想，也深深反映了我们先人们不懈追求进步的光荣传统。

bygynki džugoluqlarnıň ۋاجىسىدimu, edžidädlirimizniň boſaſmaj ilgirilejdišan şereplik енениsinimu ʃoŋqur ekis etkyzyp berdi.

(4) 楚小娴对夏雪离婚又同情，又赞赏。

ʃu ſjawʃjen ſja ſphiňiň adğrisip ketkinige həm fiesdaſlıq qildi, həm zoqləndi.

(5) 我不是援疆干部，而是志愿者。

men ſindžajıra jardemge kelgen kadir emes, belki pidaij.

3.2. 选择连词在维吾尔语中的表达形式

选择连词是表示词、词组、分句或句子之间具有二者选一的语法关系的连词，按照选择的类型，可以将选择连词分为取舍未定的连词和取舍已定的连词两类。

3.2.1. 表示取舍未定的选择连词在维吾尔语中的表达形式

取舍未定是指在句中存在两个以上的可供选择的事物，但是说话者还不确定要选择哪一个。常用的连词像“或者、或、或者……或者……、要么……要么……、不是……就是……”等用在陈述句中，在维吾尔语中可用“jaki、ja、jaki.....jaki.....、.....ja.....ja.....、.....ja bolmisa.....ja bolmisa.....、ja.....jaki.....、ja bolmisa.....jaki.....”表达，而“是……还是”这类选择连词用在疑问句当中，在维吾尔语中可以用“.....jaki.....、.....mu.....-mu”来表达，但在使用过程中会出现意义重合和交叉混用的现象，因此维吾尔语学习者具体要根据语义和维吾尔语的表达习惯来判断所使用的表达形式。例如：

(6) 人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。

adəm fiaman φlidu, ya teyſen teſidinmu qedirlik, ya hanğırt peyidinmu qedirsiz bolidu.

(7) 这孩子总是很粗心，不是忘记带钢笔，就是忘记戴红领巾。

bu bala fiemise biperwaliq qilidu, ya bolmisa qelem eliweiſni untup qalidu, yaki qizil gaſlistuk taqeqſni untup qalidu.

(8) 他是忘了，还是故意不来？

u untup qalidimu, yaki qesten kelmidimu?

3.2.2. 表示取舍已定的选择连词在维吾尔语中的表达形式

取舍已定的选择连词是指说话者对句中可供选择的事物进行了选择。取舍已定又可分为两种情况，第一种是先取后舍，就是指说话人选择前者，放弃后者，这一类的常用连词有“宁可……也不……、宁愿……也不……”等，在维吾尔语中可以用“.....-ki,”来表达，前一分句为向格 + 谓语 + ki，后一分句为否定形式。第二种是表示先舍后取的连词，说话人选择后者，放弃前者，这类常用的连词有“与其……宁可……、与其……不如……”等。在维吾尔语中可以用后置词结构“.....din kφre, -kən jaxſi”或者“.....din kφre, -kən tyzyk”的句式，前一分句用过去形动词 + 从格 + kφre，后一分句用过去形动词 + jaxſi 或者 tyzyk，也可以用界限副动词的形式，在前一分句中的谓语动词之后附加界限副动词词尾“-giſe、-kiſe、-qiſe、-kiſe”，后一分句使用祈使式的形式来表达。例如：

(9) 英雄宁可站着死，也不跪着生。

qeşriman φre turup φlyʃke raziki, tizlinip yaʃimaydu.

(10) 两级分化与其说是经济问题，不如说是道德问题。

ikki qutupqa bφlynyʃni iqtisadij mesilen degendin kφre, exlaq mesilisi degen tyzyk.

(11) 与其睡懒觉，不如出去做运动。

forunluq qilip uxliksutse, sirtqa ūqiip heriket qiliň.

3.3. 承接连词在维吾尔语中的表达形式

承接连词是连接复句中按时间顺序发生的分句或句子的一类连词，表示前后两事之间的承接关系，后一事紧随前一事产生，或者说后一事是前一事的必然结果。

3.3.1. 单用的承接连词在维吾尔语中的表达形式

单用的承接连词像“就”在维吾尔语中表达时可以在句中添加词缀“……-la……”或者后置连接词“……-dε, ……”，也可以省略连词采用词法手段，除了最后一个动词外，将其他动词变为状态副动词“-p”的形式。像“然后、最终、接着、于是”等在维吾尔语中可以用“əndin、-din/-tin kijin、əxiri、ərqidinla、ʃuniň bilen、ʃundaq qilip”等相对应的词来表达，有时可以增加连词，像汉语中“然后”在维吾尔语中表达时为了语意连贯会在前一分句中增加“awal”，采用“awal……ərqidin……”的句式。需要注意的是，在汉语中单用的承接连词大多出现在后一分句，而在维吾尔语中既可能出现在后一分句之前，也可能出现在前一分句之后，如“-din/-tin kijin”位于前一分句之后，而“əndin”位于后一分句之前。例如：

(12) 他穿上上衣，没说话就走出去了。

u ūapinini kijdi-dε, gęp-səpəz qilməj ūqiip ketti.

(13) 不一会儿风停了，下起雨来，于是人们纷纷打起雨伞。

birdəmdin kejin şamal toxtap, jaňıur jevíşqa baſlidi, suniň bilen kifiler bes-beste kynlyk tutuſqa baſlidi.

3.3.2. 成套的承接连词在维吾尔语中的表达形式

成套的承接连词像“首先(起先)……然后(后来)……、先……继而……”等在维吾尔语中可以用“deslepse……kijin……、əldi bilen……əndin……、awal……ərqidin……、awal……əndin……、awal……ki-jin……”等结构来表达，像“一……就……”可以在句中采用句式“əmdila……-ka……”，或者添加词缀“……-la……”或者后置连接词“……-dε, ……”，亦可以用“称名动名词(即ʃ型动名词) + 人称附加成分 + bilen teŋ”形式，此句型多用于书面语。例如：

(14) 山中的小溪先是像根银线，继而归拢，似玉带盘旋在青翠的山谷之中。

tərədiki kifik eriqlar awal tarəm-tarəm kymyʃ siziqße fəsil qilip, ərqidin birlisip jaپjesil dʒiləridə xuddi qoştefi lentidek tolksinip aqatti.

(15) 他们清早到了北京车站，一下火车就直奔会场。

ular bygyn etigende bejdžin wogzalida pojizdin ūsypla, udul jišin mejdanişa kelgenidi.

(16) 月亮一出来，温润如水的月光就在大地上铺满了水银一样的光华。

aj ūqiisi bilen teŋ, illiq aj nuri keň zeminşa simabtek nurini ūfti.

3.4. 递进连词在维吾尔语中的表达形式

递进连词是用于连接句法平等，而语义上后者比前者更进一步的词、词组、分句或句子的一类词，在语义上可以分为一般递进的连词和衬托递进的连词两类。

3.4.1. 一般递进的连词在维吾尔语中的表达形式

一般递进的连词主要用于连接两个或多个语言单位，表示这些单位之间存在一种自然的、顺序性的递进关系。这种递进通常表现为后一单位在意义上或程度上比前一个单位更进一步。单用的表一般递进

的常用连词如“而且、甚至、更”等，在维吾尔语中表达时可以用“uniq ystige、fundaqla、jene kilip、fietta、teximu”等相对应的词来翻译，使用时一般用于后一分句的句首，用逗号与前一分句隔开。例如：

(17) 洪水的水位已经超过了警戒线，而且还有继续上涨的趋势。

kelkynniq su orni agafilandurus siziqidin ejip ketti, uniq ystige jene dawamliq orles jyzlinisi bar.

(18) 他们贡献出了所有的精力，甚至最宝贵的生命。

ular barliq zefnini, fietta ej qimmetlik hajatini teqdim qildi.

成套的表一般递进的常用连词像“不仅……还……、不仅……而且……、不但……而且……”在维吾尔语中可以用“……-la qalmastin, belki……、……-la qalmastin, jene……、……-la qalmaj, jene……、……-la emes, belkim……、……-la emes, -mu……”等句式来表达。例如：

(19) 我们不仅要把我国机器人水平提高上去，而且要尽可能多地占领市场。

biz dolutimizniq mafna adem jasaf sewijisini ftyrulpa qalmastin, jene baszarni imkanqeder kofrek igilisimiz kersek.

(20) 实现我们的发展目标，不仅要在物质上强大起来，而且还要在精神上强大起来。

tereqqijat nisanimizni emelge asuruf yifyp maddij dzehetila emes, meniwi dzegettinmu qudret tepisimiz kersek.

3.4.2. 表示衬托递进的连词在维吾尔语中的表达形式

衬托递进是指前一分句是后一分句的衬托，后一分句表达的意思更进一层，主要在于强调后一分句。单用的表衬托递进的连词像“何况、尚且、况且”，译成维吾尔语时，有时候在两个分句中间加连词“jene kilip”，有时候要根据具体情况用添加与语义相应的连词或者句式的方式来表达。

(21) 人非圣贤，孰能无过，何况他又年轻，有点错是难免的。

adem degen ewlia emes, fier qandaq adem sewenlik ftykymez qalmajdu, jene kelip u ja, azraq xataliqtin saqlanmaq tes.

(22) 解决他的问题也需要更有经验的干部，何况我们并不是没有管过这件事……

uniq mesilisini mel qiliy yifsyn tedziribilik kadirlar bolmis bolmajdu, uniq ystige bu mesilige kelgende bizmu qarap turmiduq……

成套的表衬托递进的连词像“尚且……何况……”在维吾尔语中可以用“……gen jerde, ……tursa”的句式来表达，“别说……连……”在维吾尔语中可以用“……ujaqta tursun, ……-mu”的句式来表达，但具体要根据语境和维吾尔语表达习惯来表述其准确的意思。例如：

(23) 这块铁大人尚且举不起来，何况小孩了。

bu tphyrrni foqlor kftyrelmigen jerde, kitfik bala tursa.

(24) 别说跑了，他连走路都不会。

qetip keti uyaqtatursun, u fietta jol menjnimu bilmeydu.

4. 结论

汉语联合连词的数量虽不多，但是使用频率高，使用范围广，在语法界的地位不容忽视。本论文通过对汉语联合连词在维吾尔语中的表达形式的研究，可以发现，虽然汉维语中都有连词，并且都属于用来连接词或句子的虚词，但是它们在表达的过程中并非一一对应的。

1) 汉语联合连词翻译成维吾尔语时除了一些有相同意义的且相对应的词，有些还需要附加具有连词作用的词缀来表达连词的语义关系，或者添加与语义相对应的连词或者句式，有些也可采用后置词结构或者附加格的形式来进行表达，具体要根据维吾尔语的表达习惯来决定汉语连词在维吾尔语中所对应的

表达形式。

2) 由于两种语言的差异性,汉语联合连词在维吾尔语中的对应表达形式存在不固定性,连词会根据语境和表达习惯而发生改变,有时还会发生意义重合和交叉混用的现象。因此,汉语联合连词在维吾尔语中表达时应根据某一个连词本身的用法和特点以及句子本身要表达的含义来判断汉语联合连词在维吾尔语中所对应的表达形式。

汉语联合连词在维吾尔语中的表达形式丰富,翻译时要严谨准确,由于汉维语在语言上和文化上的差异,在翻译时除了要充分了解汉维连词在用法和结构上的差异,还需要根据语境和维吾尔语的表达习惯来判断汉语联合连词在维吾尔语中不同的表达形式,进而才能言简意赅地呈现给读者。

参考文献

- [1] 鞠利,罗浩,著. 同心兄弟[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2019.
- [2] 张宝林. 连词的再分类[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1996.
- [3] 张文贤. 现代汉语连词的语篇连接功能研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2017.